

INDICE - TARTALOM

- Lectori salutem!** (italiano) 5
Lectori salutem! (ungherese) 11

PRIMA PARTE 19

- ADY Endre:** L'uomo dell'asino (A szamaras ember), Un bacio dato a metà (Félig csókolt csók), Veglio i tuoi occhi (Őrizem a szemed), L'ultimo sorriso (Utolsó mosoly), L'inno del non essere (A nincsen himnusza), Adamo dove sei? („Ádám, hol vagy?”), Parente della morte (A halál rokona) — Traduzione di Melinda B. Tamás-Tarr 21
- BABITS Mihály:** Dante, Ballata ingenua (Naiv ballada) - Traduzioni di Melinda B. Tamás-Tarr 26
- BODOSI György:** La torre tronca di Csopak (Csopak csonkatornya) - Traduzione di Melinda B. Tamás-Tarr 29
- BOGNÁR Anna:** Leopardi: Operette morali 31
- B. TAMÁS-TARR Melinda:** Nei riflessi di alcuni editoriali dell'O.L.F.A., Stampa – Libertà di stampa – Editoria 36
- CS. PATAKI Ferenc:** Con le lacrime (A könnyek útján), Da cinquant'anni ormai (Ötven éve már), Autodiagnosi (Öndiagnózis) - Traduzioni di Melinda B. Tamás-Tarr 236; Pensieri sulla silloge inedita di F. Cs. Pataki, poeta di Veszprém (H) - di Melinda B. Tamás-Tarr 238
- DI CARLO Lara:** “Congiunzione” e “disgiunzione” in Eugenio Montale 241
- DIMOLA Giuseppe:** Quanti casi ha l'ungherese, Le meraviglie dell'ungherese 251; Sul volume bilingue “Affida il cavolo alla capra”, 1001 proverbi e detti ungheresi di Giuseppe Dimola – di Melinda B. Tamás-Tarr 259; Intervista al cavaliere della Repubblica Melinda Tarr 267
- DOSELLI Gianmarco:** Fontana della piazza, Il parco del fiume, Il gioco della paura, Tra le montagne; Uniti contro il disprezzo, La sedia, Conversazione in taxi, L'ultimo incontro, Con gli occhi di Ordy; Il Tricolore 271
- GÁL Csaba Sándor:** Vorrei (Szeretném), La porta del Paradiso (A Mennyország kapuja), Scorre il fiume (Folyik tovább) – Traduzioni di Melinda B. Tamás-Tarr 305

JAKAB-ZALÁNYFY Eszter: L'incontro celebrativo delle muse gemelle; János Kádár: Buon compagno o traditore della patria?; Rievocazione di italiani immortali – saggi sul Parnaso italiano **307**

JÓKAI Anna: Prima del tempo (Idő előtt) - Traduzione di Giorgia Scaffidi **318**

JÓZSA Judit: L'ungherese, una lingua comunitaria, A letargikus maci, a protekciós kígyó, a perverz királykisasszony e compagnia bella... Un particolare tipo di errore, Carlo Talmi in Ungheria, Seicento giorni a Milano, Pellegrino e Straniero (Zsuzsa Szőnyi: Pellegrino e Straniero. Márai: lettere e ricordi) **323**

JÓZSEF Attila: Che bello sarebbe non ricambiare i colpi (Milyen jó lenne nem ütni vissza), Con cuore puro (Tiszta szívvel), Inverno (Tél), Non io grido (Nem én kiáltok), Oh, Europa (Ó, Európa), Mamma (Mama) - Traduzioni di Melinda B. Tamás-Tarr **357**

JUHÁSZ Gyula: Dopo Anna (Anna után), Adagio, È amore? (Szerelem?), Anch'io, Parole (Szavak), Venit summa Dies, Dopo la resurrezione (Föltámadás után), Ricordo (Emlék) - Traduzioni di Melinda B. Tamás-Tarr **361**

KOSZTOLÁNYI Dezső: Rapsodia (Rapszódia), Ho già imparato (Már megtanultam) - Traduzioni di Melinda B. Tamás-Tarr, Kornél Esti, Terzo capitolo (Esti Kornél, Harmadik fejezet [Frammenti] – Traduzione di Alexandra Foresto **366**; Kornél Esti di Dezső Kosztolányi – di Melinda B. Tamás-Tarr **370**

LAGERLÖF Selma: La palma di Egitto, La Fontana dei tre Savi (Traduzione di Alberta Albertini) **379**

LEGÉNDY Jácint: Giardino posteriore (Hátulsó udvar), Inverno (Tél), Icona vespertina (Esti kép), Casa di farfalla (Lepkeház), Che strano (Furcsa) – Traduzioni di Melinda B. Tamás-Tarr **392**

MADARÁSZ Imre: Fra la gloria del passato e il futuro del riscatto, Alfieri “Civis Romanus”, Croce e Alfieri **395**

MESTER Györgyi: L'albero di farfalla ((Pillangófa) – Traduzione di Melinda B. Tamás-Tarr **420**

PAPP Árpád: Sassolini di parole siciliani (Szicíliai szókvacsok) – Traduzione di Giorgia Scaffidi **422**

PASQUI Umberto: La chiave semplice; Il canto di mezzanotte, Nel giardino degli iperborei, Il principe degli asteroidi, Abbagli, Zuriva, Mutevoli identità, In via del tutto eccezionale, L'ultima cosa che arriva; Comunicare l'Uno nascosto **424**

PLIVELIĆ Iván: Luglio ferrarese; Pensieri di un integrato qualsiasi

442

POZZONI Ivan: Mani vuote; L'etica di *Mondo piccolo*: Definizione di "bene" e "male" in G. Guareschi, L'urgenza della battaglia aeriforme di ogni nuova "neon"-avanguardia **449**

RAINONE Emanuele: POESIE/Terra, Stagioni, Vita, Pensiero **472**

SANTAMARIA Franco: Danza pomeridiana, Nuova guerra in arrivo, Colgo i miei frutti, Cancro nella mia casa **485**

SAPIA Mario: Gli sperduti delle macerie; Pascoli – Carducci – D'Annunzio: Tre luoghi di memorie, tre stili; I beni culturali: Ruolo centrale di sviluppo per l'Italia **489**

SIMEONE Ambra: Anti poesie **501**

SORRENTINO Fernando: L'irritatore (Traduzione di Mario De Bartolomeis), Un lungo decennio di amicizia e di realizzazioni (Traduzione di Renata Lo Iacono) **505**

SÓTI Erzsébet: Jacopo Passavanti, un "exemplum" della sua epoca alto-medievale **513**

TÁBORY Maxim: Come se lo vedessi ancora (Mintha még látnám), Ti ricordi? (Emlékszel-e?), Vorrei (Szeretnék), La lucerna neanche oggi è accesa (Ma sem ég a mécses) – Traduzioni di Melinda B. Tamás-Tarr **526**

TORMAY Cécile: La vecchia casa (A régi ház) [Frammenti] – Traduzione di Melinda B. Tamás-Tarr **529**

TÓTH Árpád: Alla dea del timpano (A Tympanon istennőjének) – di Traduzione di Melinda B. Tamás-Tarr **554**

TUSNÁDY László: Grigio argento (Ezüstszürke), Adagio (Vigasztöredék), La tromba del destino (A végzet trombitája), Rugiada di lacrime (Könnyharmat), Speranza di vita (Életremény), Presentimento (Előérzet) – Traduzioni/Adattamenti dell'Autore **555**

WEÖRES Sándor: Biancospino (Galagonya) – Traduzione di Melinda B. Tamás-Tarr **558**

SECONDA PARTE 559

PREFÁCIÓ 561

ASZALÓS Imre: Itália karjaiban **563**

BODOSI György: Csopak csonkatornya; Mondatokba takarózva (Részletek) **564**

B. TAMÁS-TARR Melinda: Az *Osservatorio Letterario* tükrében; A királynék városa, Lelkiállapot **567**

- CSÁKI-ERDŐS Olga:** Most kellene, Tavasz, Szeptember közép,
Jelek, Ránk zárul **578**
- CZAKÓ Gábor:** A csönd rózsája **580**
- CS. PATAKI Ferenc:** A saját Golgotánk, Hallgasd a csendet!,
Koldus és Királyfi, A Piéta előtt, Mozaikok **584** Cs. Pataki Ferenc:
CREDO – Gondolatok Csaba Ferenc kiadatlan versgyűjteményéről –
B. Tamás-Tarr Melinda **588**
- Guido GOZZANO:** Végső szószegés (L'ultima infedeltà) –
Fordította B. Tamás-Tarr Melinda – Szitányi György **591**
- GYÖNGYÖS Imre:** A rendszerváltás polémiája, Kezdetben volt az
Ige **592**
- ELBERT Anita:** A felhők ívein **594**
- HOLLÓSY TÓTH Klára:** A világ és én **595**
- HORVÁTH Sándor:** A SZER törvénye, A Nap fiai, Hattyúdal **596**
- JAKAB-ZALÁNYFY Eszter:** Kádár János: Jó elvtárs, vagy
hazaáruló? **598**
- KOSZTOLÁNYI Dezső:** Esti Kornél... A bolgár kalauzzal cseveg
bolgárul **599**
- Tommaso LISI:** Fölzeng a holtak csöndje majd (Sarà canto il
silenzio dei morti) – Fordította Horváth Elemér **606**
- MADARÁSZ Imre:** Szerb Antal és Itália **607**
- Giovanni MELI:** Mondd csak, mondd csak, kicsi méhem (Dimmi,
dimmi apuzza nica) – Fordította B. Tamás-Tarr Melinda **612**
- PETE László Miklós:** A messzeség ha közelít... **613**
- PLIVELIĆ Iván:** Ferrarai július (Luglio ferrarese) – Fordította B.
Tamás-Tarr Melinda **614**
- Lorenzo STECCHETTI:** Kennst du das Land? (Goethe), Szonett
(Le rime I) – Fordította Kosztolányi Dezső **615**
- Fernando SORRENTINO:** A Cubelli-lagúna (La albufera de
Cubelli) – Fordította B. Tamás-Tarr Melinda **617**
- SZIRMAY Endre:** Padova **620**
- TOLNAI BÍRÓ Ábel:** Megkurtított Igazság, Gondolatok **621**
- TUSNÁDY László:** Ködbe fült álmok **623**

In attesa di stampa:

pp. 640 Prezzo di copertina: 30,00 €

RASSEGNA SOLENNE

ANTOLOGIA

Miscellanea ungherese e italiana

in occasione del 100° numero dell'Osservatorio Letterario

A cura di Melinda B. Tamás-Tarr



Osservatorio Letterario - Ferrara e l'Altrove
Edizione O.L.F.A., Ferrara 2014

